

## Universal Declaration of Human Rights - Picard

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### Dèclarâcion dès dreûts d' l'ome po tos lès payîs dè monde

#### [Preamble]

Considèrant qui l' rèspèt dèl dignité, qu'apartint sorlon l' nateûre a tos lès-omes so l' tère, èt d' leûs dreûts égaîs, qu'on n' sâreût 'lzi mèskeûre, c'èst l' fondemint dèl libèrté, dèl djustice èt dèl pâyè è monde ètîr ;

considèrant qu' fâte dè k'nohe èt d' rèspècter lès dreûts d' l'ome, ènn' a dès cis qu' s'ont avili à pont d' brutâlizer l' s-ôtes d'ine manîre scandaleûse po l' consyince di l'ûmânité qui l's-omes adon èspèrèt dè viker d'tot leû coûr èn-on monde wice qu'i sèrît turtos libes dè parler èt d' creûre, dilibérés qu'i sont dèl tèreûr èt dèl mizère, insi qu'il a stu prôclamé ;

considèrant qu' s'on louke dè fwèrci l'ome a s'chèrvi dèl rèvole come dièrin mwèyin disconte di l'abus dèl pouhance èt d' l'assèrvih'mint, i fât-st-apreume qu'on rèdjime di dreût garantih lès dreûts d' l'ome ;

considèrant qu' lès peûpes dès Nâcions-Unèyes ont, è leû Lwè d' fondâcion, prôclamé 'ne fèye di pus' leû fwè d'vins lès dreûts naturéls di l'ome, d'vins l'dignité èt l' valeûr dès-omes èt dès feumes, qu'il ont rézoû d' favorizer l' progrès sociâl èt d' mète è plèce dès mèyeûsès condicions po viker avou 'ne pus grande libèrté ;

considèrant qu' lès-Etats mambes s'ont egadjî po-z-assûrer vre°ymint tot costé, avou l'e°de di l'Organizâcion, li rèspèt dès dreûts d' l'ome èt d'sès naturélès libèrtés ;

considèrant qu' i s' fât turtos mète d'acwèrd so l' significâcion d' cès dreûts èt d' ces libèrtés-la s'on vout rèyâlizer on tél egadjemint ;

considèrant qu'il è-st-important d'ècorèdjî totes lès nâcions a s'aconter todi mîs eune l'ôte,

#### li jènèrale Assimble°ye

prôclame cisse Dèclarâcion dès dreûts d' l'ome come riprèzintant lès comeunès valeûrs di l'ûmânité qui tos lès peûpes èt totes lès nâcions d'vront sayî d' tote leû fwèce dè mète èn-oûve affis' qui totes lès djins èt totes lès sôciétés, tot-z-avant tofèr cisse Dèclarâcion èl tièsse si fwèrcihesse, avou lès mwèyins d' l'ansègnemint èt d' l'éducâcion, dè fèe crèhe li rèspèt d' cès dreûts èt libèrtés èt d'ènn' assûrer, grâce a dès-adjincenèdjies todi pus nèts à lève° nacionâl èt internacionâl, li rik'nohance èt l'aplicâcion è monde ètîr èt d'ine rèyéle manîre, ot'tant è-mé lès populâcions dès-Etats mambes qu' è-mé lès cisses dès tères qui sont d'zos leû k'dûhance.

#### prumî ârtike

Tos lès-omes vinèt à monde libes èt égaîs po çou qu'èst d' leû dignité èt d' leûs dreûts. Leû re°zon èt leû consyince elzi fe°t on d'vwér di s'kidûre inte di zèle come dès frès

#### ârt II.

Chaskeun' pout prétinde a tos lès dreûts èt a totes lès libèrtés qui sont chal prôclamés, sins qu'on prinse astème, par ègzimpe, a s' race, a s' coleûr, a s' nateûre d'ome ou d'feume, a s' lingadje, a sès crwèyinces, a sès-îdèyes so l' politique ou so tot l'minme cwè, al contre°ye ou al famile di wice qu' i provint, a s' fôrtune, a s' lignèdje, brèf a cwè qui ç' seûye.

E d' pus', nouk ni deût pâti d' çou qu'on pout pinser dè gouvèrnemint di s' patrèye, di si-administrâcion, di s' condicion rapôrt as-ôtes payis, qu'èle seûye souverinne ou soumise d'ine manîre ou d' l'ôte.

*årt III.*

*Tot l' monde a dreût al vèye, al libèrté, al sûreté.*

*årt IV.*

*In-ome n'a måy li dreût d'asservi in-ôte ome, d'ennè fé in-èsclåve èt 'ne martchandèye qu'on pout vinde ou atch'ter.*

*årt V.*

*Nouk ni pout-èsse mètou al torteûre, savadjmint maltre°tî èt avili, swè-dîzant dèl pûni.*

*årt VI.*

*Chaskeun' deût-èsse libe dè r' cwèri sès dreûts d'avant l'djustice, tot wice qui ç' seûye.*

*årt VII.*

*Tos lès-omes sont égåls divant li lwè, qu'èlzès deût protéjer, sins nole préfèrince po onk ou po l'ôte, çou qu' sèreût contre°re al prézinte Déclarâcion Parèlièmint, li lwè 'lzès deût protéjer conte lès cis qu' vôrît ric'mander 'ne télé sôr di préfèrince.*

*årt VIII.*

*Chaskeun' deût-èsse vrèyemint libe d'atre°re divant lès djudjes di s' payis tot lès cis qu'adjihèt conte lès me°sses dreûts rik'nohous d'vins l'constitution ou d'vins li lwè.*

*årt IX.*

*Nouk ni pout, sins nole bone re°zon, èsse arèsté, rèssèré, ou bin tchèssî foû di s' payis.*

*årt X.*

*Tot l'monde a parèlièmint l' dreût d' ple°tî s' cåse divant on tribunål qui seûye libe èt sins parti-pris. Et li d'vwèr dè tribunål, ci sère d' décider so lès dreûts èt so lès obligâcions dè ple°tieûs ou bin d' djudjî si l' acuzé èst coupåbe ou ènocint di çou qu'on l' amète.*

*årt XI.*

*1. Tot qui è-st-acuzé d'on dèlit deût-èsse supôzé ènocint disqu'a tant qu'il åye situ publiquemint djudjî èt rik'nohou coupåbe d'après li lwè èt so condicion qu' il åye situ tot-a fe°t libe di s' disfinde.*

*2. Nouk ni pout-èsse condanné po dè fe°ts ou po dè màquemints qu' n' alît nin conte li dreût nacionål ou internacionål å moumint qu' ont stu comètous. Et tot fî parèy ni pout-i èsse condanné pus deûremint qu'i l'åreût stu å minme moumint, d'après li lwè.*

*årt XII.*

*Il èst disfindou d' s'intrimète sins re°zon d'vins lès-afe°res d'ine saquî ou di s' famille, di brokî è s' mohone, di nahî d'vins lès lètes qu'i r'çût ou qu'il èvôye. Il èst disfindou d' l' ac'sûre divins si-oneûr ou d'vins s' réputâcion. A d' fât d' çoula, chaskeun' a l' dreût d' rèclamer l'pretècion dè lwès.*

*årt XIII.*

*1. Chaskeun' a l' dreût d' cotî avå s' payis come i lî ple°t èt d' s'adjîstrer tot wice qu'il a îdèye.*

2. Chaskeun'a ossi l' dreût d' cwiter tot l' minme qué payîs, minme li sonk, èt d' î rintrer qwand-i î ple°t.

#### årt XIV.

1. Si an cas qu' i-âreût 'ne persécution, on a todi l' dreût d' cwèri a s' ahouter èt di s'se°wer a l' ètrindjîr, s'il atome insi.

2. On n' si pout prévaleûr d' on tël dreût s'on-èst porsuvou po des fe°tes cléremint provés qui vont conte lès lwès ou conte lès-îdèyes dès Nâciones-Unèyes.

#### årt XV.

1. Chaskeun' a dreût a 'ne nacionâlitè.

2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re°zon, spani di s' nacionâlitè ni di s'dreût d'ennè candjî.

#### årt XVI.

1. Si vite qu'il ont l'adje, l'ome èt l'feume di tot l' minme quèle nacionâlitè ou r' lidjon sont lîbes di s' marier èt d' fonder 'ne famille. Onk come l'ôte, il ont lès minmes dreûts à moumint èt tot l' tins d' leû marièdje come po l' divôrce.

2. On n' pout marier in-ome èt 'ne feume s' i n' sèrît nin d'acwèrd.

3. Li nateûre a fe°t dèl famille li fondemint dèl sôciètè èt l' société ossi bin qu' l' Etat ont l' dwér dèl protéjer.

#### årt XVII.

1. Chaskeun' èst lîbe d' aveûr dè bin, seûye-t-i d'a sonk tot seû, seûye-t-i è comunôté.

2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re°zon, dispouyî di s'bin.

#### årt XVIII.

Chaskeun' èst me°sse di sès-îdèyes, di s' consyinca, di s' rilidjon. Coula vout dire qu'il èst lîbe dè régler s' vèye so sès rôpés-îdèyes èt so s' rilidjon, tot seû ou bin avou dè-ôtes, è s' mohone come à d' foû, avou l'ansègnemint, lès pratiques, lès-ûzances èt lès cèrèmon'rèyes qui l'agrèyèt.

#### årt XIX.

Chaskeun' èst lîbe dèwârdèr sèsîdèyes èt d'èlèzès prôclamer. Ossi n' a-t-on nou dreût d'èl toûrmèter cåse di sès-îdèyes èt l' èst lîbe d'aler cwèri, dè r'çûre èt d' publiyî dèsinformâcions di quèle manîre qui s' seûye.

#### årt XX.

1. Tot l' monde a l' dreût di s' rapoûler èt d' s'assôciyer tant qui ç' n'èst nin po fé margaye.

2. Nouk ni pout-èsse fwèrci dè r'djonde ine associâcion.

#### årt XXI.

1. Chaskeun' a l' dreût dè prinde part al politique di s' payîs, seûye-t-i dirèctèmint, seûye-t-i avou l' intrèmîse d' on r'prézintant, lîbrèmint tchûzi.

2. Chaskeun' às minmès condicions, pout prétinde a on posse divins lès-administrâcions.

3. Lès me°sses dèl nâcion ni d'vèt leû pouvèr qu'al vol'té dè peûpe, téle qu'èle si done a k'nohe às-élècsions, qu'i fât èmantchî d'vins l'dreût dè djeû, à moumint volou, avou l'sufraje ûniversél èt lès minmes dreûts po turtos. Et s' fât-i co qu' chaskeun' si pøye

*rètrôk'ler po vôter sècrètemint, a mons qu' on-imådjine ine ôte manîre dè rèspecter parèlièmint l' libèrté dè vôtant.*

*årt XXII.*

*Dè moumint qu'ine saquê èst rik'nohowe come mambe dèl sôciété, èle pout prétinde al sécurité sociåle. Elle a l' dreût d' rèclamer tot çou qu'elle a mèzâhe po viker conv'nåblèmint, po t'ni s' rang, po s' cultiver, di manîre a wårder tote si dignité d'ome èt a fé libèremint frudjî sès prôpès capâcités. Et po çoula, èle deût poleûr conter so l'èhowe dè payîs tot-ètîr come so l'assistance dèl-ôtes payîs, chaskeun' sorlon si-organizâcion èt sès mwèyins.*

*årt XXIII.*

*1. Chaskeun' a l' dreût d'ovrer èt d' fé l' mestî qu' lî ple<sup>ot</sup>. Et s'èl deût-on adègnî so l' ovrèdje tot lî mètant dèl condicions qu' sèyèsse djusses èt dûhâves. El fât ossi assûrer conte li chômedje.*

*2. Po l' minme payèle, tos l's-ovrîs ont dreût al minme pâye, sins nole prèfèrince.*

*3. Tot quî qu' oûveûre deût lèver l' sale<sup>re</sup> qui lî r'vint èt qu' deût lî pèrmète, lu èt s' famille, dè miner l' vicâaeye d'ine one<sup>te</sup> djint. Et s'il atome insi, c' è-st-al sôciété d' mète çou qu' pôreût mâquer.*

*4. On a todi l' dreût dè r'djonde on syndicat ou di s'mète a saqwant' po 'nn' èmantchî onk.*

*årt XXIV.*

*Tot l' monde si deût poleûr ripwèzer èt prinde dèl lwèzîrs. C'è-st-insi qu'on n' pout fwèrci in-ovrî a trîmer foû mèzeûre èt qu'on lî deût payî dèl vacances à bout d'on tins.*

*årt XXV.*

*1. Tot l' monde a dreût a 'ne vicâreûre qui lî pèrmète dè sognî s' santé èt s' confôrt come lès cis di s' famille, par ègzimpe ôpo çou qu'èst d' magnî, di s' moussî, d' s'adjîstrern di s' fé médî èt d' saqwants chèrvices di sôciété qu' on n' s' è pout passer. Lès chômeurs, lès malâdes, lès mèsbrudjîs, lès vèfs èt lès vèves, lès veyès djints, lès cis qu'on pièrdou leû gangnèdje mâgré zèls ont dreût al sécurité.*

*2. Lès méres di famille èt l's-énfants ont-st-a preume li dreût d' èsse e<sup>o</sup>dîs èt assistés. Tos l's-éfants, qu' i sèyèsse vinou a monde divins l' marièdje ou foû, ont l' minme dreût al sécurité sociåle.*

*årt XXVI.*

*1. Tot l' monde deût poleûr fé dèl-études, èt çoula grâtis', dè mons po çou qu' èst dèl bassès scoles. I fât-st-èmantchî on pô tot costé dèl scoles tèchniques èt professionèles. Tant qu'âs hôtes scoles, èlzès fât drovi parèlièmint a turtos d'après lès mèrites.*

*2. Li d'vwèr dèl me<sup>o</sup>sses di scole, c'èst d' fé frudjî lès capâcités d' chaskeun' èt d' mî fé rèspecter lès dreûts d' l' ome èt lès prumîrès libèrtés. C' è-st-ossi d' aminer lès djints d'totes lès nâcions, di totes lès races, di totes lès r' lidjons a s' mî comprinde, a s' mî supwèrter, a s' mî inmer. C'è-st anfin d'e<sup>o</sup>dî lès Nâcions-Unèyes a todi mî ovrer po qui l' monde wåde li pâye.*

*3. C'è-st-à preume âs parints d'tchûzi l' mèyeûse sicole po leûs-éfants.*

*årt XXVII.*

*1. Rapôrt al cultûre, chaque mambe dèl comunôté deût poleûr profiter d' tot çou qui i s' passe, an'mirer lès-oûves dèl-ârtisses, prinde pârt âs-invancions dèl savants èt a leûs binfe<sup>o</sup>ts.*

*2. Lès savants, lès scriyeûs, lès-ârtisses ont l' dreût d'èsse disfindous s' on vôreût fé twert a leû gangnèdje ou bin a leû dignité.*

*årt XXVIII.*

*D'ine classe a l'ôte dèl sôciété, d'on payís a l'ôte, on s' deût arindjî d' manîre a ç' qui lès dreûts èt lès libèrtés chal divant prôclamés sèyèsse bin rèspectés.*

*årt XXIX.*

- 1. Chaskeun' n'a dè-sobligâcions qu'avou l' comunôté qu'èl le<sup>ot</sup> tot-a fe<sup>ot</sup> lîbe dè mète èn-oûve sès capâcités.*
- 2. Li lwè a seûle li pouvèr dè rastrinde lès dreûts èt lès libèrtés d' chaskeun', dè moumint qu' c'èst po fé rik'nohe èt rèspecter lès dreûts èt lès libèrtés dè-s-ôtes, po prézèrver l' morâlitè, l' tranquillité dè dhins èt l' binâhiste d' turtos d'vins 'ne sôciété d' démocrâtes.*
- 3. Di tote manîre, i n' sâreût-èsses quèstion d' profiter d'cès dreûts èt d' cès libèrtés po-z-aler disconte lès-îdèyes èt les grandès régues dè Nâciones-Unèyes.*

*årt XXX.*

*On-âreût twért di s' voleûr rabate so tot l' minme quel ârtike dèl prézinte Dèclaracion, qui ç' seûye ine nâcion ou bin 'ne seûle djint, po djustumint sayî dè distrûre lès dreûts èt lès libèrtés qu' s'î trovèt prôclamés.*

---